

# Ústní zkouška z teorie tlumočení

## pro tlumočnické obory navazujícího magisterského studia

Zkouška z teorie tlumočení zahrnuje následující tematické okruhy, jež rámcově vycházejí z níže uvedené doporučené literatury v několika jazycích. Uchazeč z této literatury vybírá dle svého jazykového zaměření tak, aby pro účely zkoušky byl seznámen rovněž se zahraničním kontextem teorie tlumočení.

### Tematické okruhy

1. Obecná charakteristika tlumočení jako zprostředkované řečové komunikace. Historie tlumočení. Základní druhy a typy tlumočení.
2. Shody a rozdíly mezi tlumočením a překladem. Hlavní úkoly teorie tlumočení. Interdisciplinární pohled na teorii tlumočení.
3. Základní vývojové etapy výzkumu procesu a produktu tlumočení.
4. Hlavní teoretické modely tlumočení (komunikativní model, interpretativní model, model úsilí, apod.)
5. Faktory ovlivňující úroveň procesu tlumočení – situační kontext a komunikativní situace (řečník, tlumočnick, posluchač, faktor času, funkční faktor atd.).
6. Konsektivní tlumočení. Tři fáze procesu konsektivního tlumočení.
7. Zásady tlumočnického zápisu při konsektivním tlumočení. Úloha notace.
8. Tlumočnické strategie.
9. Paměť a její druhy v procesu tlumočení.
10. Simultánní tlumočení (ST) – tři fáze procesu ST, jednotka ST, psycholingvistické aspekty ST (souběžnost řečových činností v procesu ST), mechanismy zajišťující souběžnost řečových činností (časový posuv, rozdělená pozornost, pravděpodobnostní prognózování, zpětná korektura, princip ekonomie).

## Doporučená literatura

ČEŇKOVÁ, Ivana. a kol. (2001). *Teorie a didaktika tlumočení I*, Praha: FF UK. (Ke stažení ve formátu Pdf na webových stránkách Ústavu translologie.)

ČEŇKOVÁ, Ivana (2008). *Úvod do teorie tlumočení*. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka.

HERBERT, Jean (1952). *The Interpreter's handbook*. Ženeva: Georg. (Vyšlo anglicky, francouzsky a německy.)

ROZAN, Jean-François (1965). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ženeva: Georg.

SELESKOVITCH, Danica, LEDERER, Marianne (2002). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Luxemburg: OPOCE. 2. vydání. (Vybrané kapitoly.)

GILE, Daniel (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.

JONES, Roderick (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

PÖCHHACKER, Franz, SHLESINGER, Miriam (eds.) (2002). *The Interpreting Studies Reader*. London/New York: Routledge Language Readers. (Vybrané statě.)

GILLIES, Andrew (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.

PÖCHHACKER, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London/New York: Routledge/Taylor&Francis Groupe. (Vybrané kapitoly.)